

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

А.В. Белова, студент
Волгоградский государственный университет
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-3-2-73-75

Аннотация. При переводе художественного текста необходимо как можно более полно передать стилистические особенности текста оригинала и сохранить его национально-культурный колорит. Из-за того, что прагматический потенциал реализуется в различных языках по-разному, переводчику приходится прибегать к различным стратегиям, чтобы на языке перевода был достигнут равноценный коммуникативный эффект. В настоящее время в большом объеме переводятся художественные тексты, и необходимость сохранения лингвокультурных особенностей обуславливает актуальность темы статьи.

Ключевые слова: художественный перевод, лингвокультурные особенности, реалии, художественный текст, лингвокультурология.

Художественный текст существенно отличается от других типов текстов и представляет собой многогранное явление, являясь носителем культурной информации этноса. Именно поэтому при переводе художественных текстов следует учитывать лингвокультурные аспекты, которые можно считать одними из самых сложных переводческих аспектов.

Язык существует не сам по себе, а рассматривается как часть культуры. Под культурой понимают «совокупность социально приобретённых и транслируемых из поколения в поколение значимых символов, идей, ценностей, обычаев, верований, традиций, норм и правил поведения, посредством которых люди организуют свою жизнедеятельность» [1]. Другими словами, в понятие «культура» входят исторические, социальные и психологические особенности, характерные для конкретного народа. Система языка отражает окружающий мир и организует восприятие мира его носителями. Человек фиксирует в словах результаты познания объективного мира, вследствие чего в сознании человека или языкового коллектива строится совокупность представлений о мире, известная как языковая картина мира.

Подробно вопросами взаимосвязи и взаимовлияния языка и культуры занимается такая междисциплинарная наука как лингвокультурология, которая является неотъемлемой частью изучения проблем

художественного перевода. Язык в лингвокультурологии является не только инструментом постижения культуры, но и ее составной и основной частью, он запечатлевает и отражает систему ценностей и оценок, которыми обладает культура на определенном этапе развития.

Взаимосвязь языка и культуры наиболее отчетливо проявляется в тексте. Тексты являются истинными хранителями культуры. Среди всех типов текста особенно выделяется художественный текст, который отражает национальную специфику принадлежности к той или иной культуре, а также характер, менталитет и мировоззрение конкретного народа. Со временем художественный текст становится историческим документом и памятником культуры, который свидетельствует об особенностях определенной эпохи, рассказывает о жизни народа этой эпохи и показывает опыт предыдущих поколений.

Существует ряд лингвокультурных особенностей, с которыми переводчики сталкиваются при переводе художественного текста. Перевод художественного текста обеспечивает диалог культур и играет важную роль в обмене духовными и культурными ценностями между разными лингвокультурными общностями, то есть народами, объединенными одной культурой и языком. Таким образом, художественный перевод – это не только взаимодействие двух языковых систем, но и вза-

имодействие разных культур, в нем сталкиваются различные эпохи, традиции и особенности конкретного народа.

Более того, художественный текст отражает личность автора и языковую картину мира, свойственную ему. Поскольку автор находится в определенном культурном пространстве, оказывающем на него большое влияние, он посредством языковых средств отражает окружающую его действительность в художественной форме. Как указывает Л. А. Новиков, «художественное произведение несет на себе отпечаток мировоззрения, поэтического видения действительности, языка, стиля своего творца» [2]. Следовательно, происходит столкновение личности автора и личности переводчика, и для «сотрудничества» переводчику необходимо вникнуть и вжиться в образ мыслей автора и способ их выражения [3]. Так как переводчик выступает в роли интерпретатора текста, в переводе учитываются психологические особенности и автора, и переводчика.

В художественном переводе происходит не просто взаимодействие разных языковых систем, но и взаимодействие разных культур. Переводчику необходимо интегрировать исходный иностранный текст в контекст иной лингвокультуры, однако сложность перевода заключается в том, что реальность одной культуры невозможно вписать в реальность другой. Чем больше отдалены друг от друга культуры и языки исходного текста и переводного текста, тем больше трудностей возникает при переводе.

Одной из основных проблем художественного перевода является проблема непереводаемого в переводе. Причины этого феномена заключаются в несхожести структуры разных языков и в специфике национальных культур. Введение автором в художественный текст диалектной, грубо-просторечной лексики, различных средств выразительности, таких как метафора, эпитет, олицетворение и т.д., ставят переводчика в затруднительное положение, так как они являются стилистически маркированными и зачастую безэквивалентными. При этом еще одну трудность вызывают ассоциации, которыми наделены слова в художественном тексте. Текст,

согласно В. А. Масловой, представляет собой «набор специфических сигналов, которые автоматически вызывают у читателя, воспитанного в традициях данной культуры, не только непосредственный ассоциации, но и большое количество косвенных» [4]. При создании образов автор рассчитывает на то, что у читателя возникнут ассоциации, характерные для одной конкретной культуры. Этот факт может осложнить восприятие художественного текста инокультурным читателем, поскольку эти ассоциации не смогут вызывать у него такие же яркие представления, глубокие чувства и переживания, какие они вызвали бы у представителя культуры, на которую изначально был направлен текст.

Когда переводчик вступает во взаимодействие с инокультурным художественным текстом, он сталкивается с отсутствием слов для значений, выраженных в других языках. Такие единицы культуры обозначаются исследователями разными синонимичными терминами: «пробел», «смысловая скважина», «лакуна».

В художественных текстах лакунами являются экспрессивно-окрашенные слова, содержащие коннотативные значения с описанием объектов и явлений культуры, и реалии. Под реалиями понимают слова, которые обозначают предметы и явления, свойственные для культуры и быта одного народа, и отсутствующего в жизни другого народа. Наиболее полную трактовку реалиям дают С. И. Влахов и С. П. Флорин, определяя их как «слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) на других языках, а, следовательно, не поддаются переводу на общих основаниях, требуя особого подхода» [5]. Трудность в передаче реалий обусловлена отсутствием в языке перевода эквивалента и необходимостью передать не только предметное значение реалии, но и коннотативную окраску. Неправильная передача реалий приводит к неполному раскрытию ее значения,

не позволяя читателю переводного текста понять весь ее колорит и национальную и историческую ценность текста.

Следовательно, перевод реалий требует от переводчика хорошего знания культуры переводного языка. Художественный текст не может быть переведен дословно, ведь различия в восприятии реалий вызывают несовпадения культурных ассоциаций или многие реалии вовсе не существуют в том или ином языке и культуре. Переводчику необходимо прибегнуть к различным переводческим трансформациям на всех уровнях языка, однако в процессе перевода художественного произведения на иностранный язык многие национально-специфические лексические единицы теряют свою образность и значимость.

Обобщая вышесказанное, можно выделить следующие лингвокультурные особенности художественного перевода:

1. взаимодействие разных языковых систем и культур;
2. столкновение личности автора и личности переводчика;

3. интерпретационный характер перевода, при этом количество интерпретаций почти неограниченно;

4. необходимость передачи образности и стилистической маркированности лексических единиц;

5. соединение культурных реалий.

Таким образом, для художественного произведения характерны ярко выраженная национальная окраска, индивидуальный стиль автора, использование стилистически окрашенной и безэквивалентной лексики, смысловая емкость. При создании текста перевода данные особенности вызывают особые трудности у переводчика. Переводчику необходимо как можно более полно передать все особенности оригинала, однако существующие различия в лексических нормах ИЯ и ПЯ и различия в ассоциациях, которыми наделены слова, приводят к тому, что переводчику необходимо разработать стратегии перевода исходя из целей перевода и адаптировать оригинал с помощью определенных трансформаций.

Библиографический список

1. Хоруженко, К. М. Культурология. Энциклопедический словарь. – Ростов-на-Дону: Феникс, 1997. – 640 с.
2. Новиков, Л. А. Художественный текст и его анализ. – М.: Наука, 2003. – 304 с.
3. Сдобников, В. В. Теория перевода / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М.: АСТ, 2007. – 448 с.
4. Маслова, В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Академия, 2001. – 208 с.
5. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международные отношения, 1980. – 343 с.

LINGUOCULTURAL FEATURES OF LITERARY TRANSLATION

A.V. Belova, Student
Volgograd State University
(Russia, Volgograd)

Abstract. *When translating a literary text, it is necessary to convey the stylistic features of the original text as fully as possible and retain its national and cultural nuances. Since pragmatic potential is realized differently in different languages, the translator has to use different strategies in order to achieve an equal communicative effect in the target language. Nowadays, a large amount of literary texts is translated, and the necessity of retaining the linguistic and cultural features determines the relevance of the topic of the article.*

Keywords: *literary translation, linguocultural features, realia, literary text, linguoculturology.*